

## 8 Appendix

The appendix table contains one hundred and fifty examples gathered in the parallel corpus InterCorp, specifically from five literary works in total, and analysed in Section 4. The left hand column shows the code of each example. Regarding the actual citation, the quotation marks are used to indicate those sentences that were used in direct speech. The character [...] is used in those cases when InterCorp did not show the rest of the sentence.

Concordance number	Original	Translation
A1	Разве она спасла <b>бы</b> его?	<b>Would</b> she have saved him?
A2	Совершенно свободно можно было <b>бы</b> , граждане, его и не затевать.	They <b>could</b> easily have avoided having it altogether.
A3	Это вовлекло <b>бы</b> в секцию союзную массу.	It <b>would</b> attract the trade-union masses into the section.
A4	Все равно проклятый поп не дал <b>бы</b> житья, а теперь я на него плевать хотел, - рассуждал Павка, подходя к дому, и, открывая калитку, вспомнил: [...]	"That damned priest <b>wouldn't</b> have given me any peace anyway, and he can go to hell now for all I care. As for that gingerhead," he said to himself as he opened the gate, [...]
A5	- Вы делаете успехи, Трубецкой, - одобрил редактор, - но хотелось <b>бы</b> еще больше.	"You're making progress, Trubetskoi," said the editor in approval. "But we'd like something a bit longer."
A6	- Только <b>бы</b> ордера достать, - прошептал Ипполит Матвеевич, валясь на постель, - только <b>бы</b> ордера!	"If only we can get the orders," whispered Ippolit Matveyevich to himself, lying on the bed, "if only we can get them."
A7	Этой ручкой можно было <b>бы</b> писать: перо было самое настоящее, хотя превосходило по величине большую щуку.	It was quite possible to write with it; the nib was a real one although it was actually bigger than a large pike.
A8	- Куда же ты заворачиваешь, морда? - страдал Виктор Михайлович, налетая на лошадь. - Надавали <b>бы</b> тебе в старое время пощечин, тогда <b>бы</b> заворачивал.	"Where do you think you're moving to, wretch?" Victor Polesov cried, rushing up to the horse. "In the old days you <b>would</b> have got a slap for that, then you <b>would</b> have moved over."
A9	- А почему <b>бы</b> не отнести его в нашу каюту? - спросил он нетерпеливо. - Мы б его вскрыли сейчас же.	"Why don't you take it to your cabin?" he asked impatiently.
A10	- Кажется, не должно <b>бы</b> , - отвечал Иван Кузмич. - А слышно, злодей завладел уж многими крепостями.	"Such a thing <b>should</b> not be possible," rejoined Ivan Kouzmitch; "nevertheless, they say the scoundrel has already got possession of several forts."
A11	Или долетел <b>бы</b> ?	Or <b>could</b> he?
A12	Попробовал <b>бы</b> он написать "Войну и мир", сидя на вегетарианских сосисках!	"Just imagine him trying to write War and Peace on vegetarian sausages!"
A13	Вот вы <b>бы</b> смогли вышить такую красную белочку, как у меня на переднике? - спросила Белочка.	" <b>Could</b> you embroider a red squirrel like the one on my pinafore?" asked Chippy.

A14	- И в самом деле, - сказали васюкинцы, - почему <b>бы</b> не переименовать нашу секцию в "Клуб четырех коней"?	"Indeed," exclaimed the citizens, "why <b>shouldn't</b> we rename our section The Four Knights Chess Club?"
A15	В какое бы время кто <b>бы</b> ни позвонил в Варьете, всегда слышался в трубке мягкий, но грустный голос:	At whatever hour they rang the Variety, through the receiver would always come his soft, sad:
A16	Самым разумным было <b>бы</b> , конечно, кричать до тех пор, пока кто-нибудь не придет, и потом сдаться пришедшему в плен.	The most sensible thing to do, of course, <b>would</b> have been to keep shouting until someone came, and then put himself at their mercy.
A17	Эта экспедиция была <b>бы</b> неблагоприятна; [...]	"This expedition is unreasonable; [...]"
A18	И - кто <b>бы</b> мог подумать! - доктор Пилюлькин танцевал с Медуницей.	And - wonder of wonders! - Dr. Pillman with Honeysuckle!
A19	Ни за что не сказала <b>бы</b> , что это Незнайка.	I'd never have thought he was Dunno.
A20	- Вот этих бы врунов, которые распространяют гадкие слухи, - в негодовании несколько громче, чем хотел бы Боба, загудела контрольным голосом мадам Петракова, - вот их <b>бы</b> следовало разьяснить!	"Well, as for liars who spread rumours like that," came madame Petrakov's contralto boom, a shade too loud for Boba's liking, "they're the ones who <b>should</b> be shot!"
A21	Поехали <b>бы</b> себе домой, в загс.	You <b>ought to</b> go home to your registry office where the corpses and newborn babes are waiting for you.
A22	- Насчет прав молчали <b>бы</b> , гражданин.	"You'd <b>better</b> not talk about rights, citizen."
A23	На верхней из них любопытный мог <b>бы</b> прочесть: [...]	A curious person <b>could</b> have read the uppermost one: [...]
A24	Итак, я хотел <b>бы</b> знать ваши предположения по этому делу.	Now, I want your suggestions for dealing with this affair.
A25	Они, собственно говоря, согласились <b>бы</b> вступить в новый клуб, но [...]	They <b>would</b> like to join, but [...]
A26	Мы <b>бы</b> попиروвали по-старинному.	We <b>would</b> have had a spree like last time.
A27	Ты среди дивчат, а я среди ребят взялся <b>бы</b> .	You could work with the girls, and I <b>would</b> be working with the fellows.
A28	Любители били <b>бы</b> нас, очевидно, шахматными досками.	The enthusiasts <b>would</b> have beaten us with chessboards, I imagine.
A29	И потом я хотел <b>бы</b> заметить т. Маховику, что стропила гудят только тогда, когда постройка собирается развалиться.	And I <b>would</b> like to point out to Comrade Flywheel that the only time rafters creak is when the building is about to fall down.
A30	Пончика не следовало <b>бы</b> выписывать за то, что он ест много сладкого.	Although, when you come to think of it, Roly-Poly really <b>ought to</b> be kept in on account of his eating so many sweets.
A31	Еще <b>бы</b> не пройти - двадцать шагов хата от хаты, а речонку курица пешком перейдет.	And no wonder – it's only a couple of dozen paces from cottage to cottage and the creek's shallow enough for a chicken to wade across.
A32	- Он мог <b>бы</b> и позвонить! - кричали Денискин, Глухарев и квант.	"He <b>might</b> have rung up!" shouted Deniskin, Glukharyov and Quant.

A33	Интересно <b>бы</b> знать, кто его искалечил.	“It <b>would</b> be interesting to know who mutilated him.”
A34	А Сиропчика тоже следовало <b>бы</b> поддержать здесь в наказание за то, что пьет слишком много газированной воды с сиропом.	I <b>ought to</b> keep Treacly-Sweeter here too, on account of his drinking so much syrup and soda-water.
A35	Глянул <b>бы</b> только раз в лицо и моментально отказал <b>бы!</b> - кот до того рассердился, что швырнул паспорт на пол. - Ваше присутствие на похоронах отменяется, - продолжал кот официальным голосом. – Потрудитесь уехать к месту жительства. – И рявкнул в дверь:	“One look at your face and I’d have refused!” The cat had worked itself up into such a temper that it threw the passport to the ground. “You may not attend the funeral,” went on the cat in an official voice. “Kindly go home at once.” And it shouted towards the door:
A36	- Кто <b>бы</b> мог подумать, что ты доживешь до такого дня?	“Who <b>would</b> have thought that you would come to this?”
A37	- Какие у вас организмы слабые, - сладко сказал Варфоломеич. – Я <b>бы</b> хотел спервоначалу насчет вознаграждения уяснить себе.	“How weak your constitution is,” said Bartholomeich sweetly. “I’d first like to find out about the reward.”
A38	Но, право, как подумаешь о том, насколько микроскопически малы их возможности по сравнению с возможностями того, в чьей свите я имею честь состоять, становится смешно и, даже я <b>бы</b> сказал, грустно.	But when one recalls how microscopic their influence really was in comparison with the powers of the one in whose retinue I have the honour to serve they become quite laughable, even pathetic.
A39	- Уберите сейчас же ваше золото, - сказал профессор, гордясь собой, - вы <b>бы</b> лучше за нервами смотрели.	“Take your gold,” said the professor, feeling proud of himself as he said it. “You’d be putting it to better use if you spent it on having your nerves treated.”
A40	Вот что недурно было <b>бы</b> разъяснить!	If only someone <b>would</b> explain it all!
A41	- Да я и не советовал <b>бы</b> вам ложиться в клинику, - продолжал артист, - какой смысл умирать в палате под стоны и хрип безнадежных больных.	“If I were you I <b>shouldn’t</b> bother to go into hospital,” went on the professor. “What’s the use of dying in a ward surrounded by a lot of groaning and croaking incurables?”
A42	- Огонь <b>бы</b> вас спалил вместе с вашим комендантом!	“You and your Commandant <b>ought to</b> be roasted on a slow fire!”
A43	Хорошо <b>бы</b> даже в деревеньку завести.	<b>Wouldn’t</b> be a bad thing to take some to the villages too;
A44	“И охота было не слушаться” - говорил он сердито – “воротился бы на постоянный двор, накушался <b>бы</b> чаю, почивал <b>бы</b> себе до утра, буря <b>б</b> утихла, отправились <b>бы</b> далее.”	“Why did you not listen to him?” he said to me, angrily. “You <b>would</b> have gone back to the post-house; you <b>would</b> have had some tea; you <b>could</b> have slept till morning; the storm <b>would</b> have blown over, and we <b>should</b> have started.”
A45	Идти мне было некуда, и проще всего, конечно, было <b>бы</b> броситься под трамвай на той улице, в которую выходил мой переулок.	I had nowhere to go and the simplest thing <b>would</b> have been to throw myself under a tram then and there where my side street joined the main road.
A46	“Хоть <b>бы</b> ушла”, - рассуждал он.	He wished she <b>would</b> go away.

A47	- Набил <b>бы</b> я тебе рыло, - мечтательно сообщил Остап, - только Заратустра не позволяет.	“I <b>ought to</b> bust you in the mouth,” said Ostap dreamily, “only Zarathustra wouldn't allow it.”
A48	- Я проводил <b>бы</b> тебя, но я уже не в силах идти один обратно, я боюсь.	“I'd see you out, but I don't trust myself to come back alone, I'm afraid.”
A49	Без тебя я не добрался <b>бы</b> до города и замерз <b>бы</b> на дороге.	“ <b>Had</b> it not been for you, I <b>should</b> never have reached the town, for I <b>should</b> have died of cold on the journey.”
A50	“И добро <b>бы</b> уж ходил ты на турку или на шведа, а то грех и сказать на кого.”	“Now if you were making war with Turks or Swedes! But I'm ashamed even to talk of these fellows with whom you are fighting.”
A51	[...] что изволила она вчерашний день говорить у себя за столом, кого принимала вечером, - словом, разговор Анны Власьевны стоил нескольких страниц исторических записок и был <b>бы</b> драгоценен для потомства.	[...] what she had deigned to say the evening before at table, who she received in the evening, and, in a word, the conversation of Anna Vlassiefna might have been a leaf from any memoir of the day, and <b>would</b> be invaluable now.
A52	Если бы такой проник сюда он горько пожалел <b>бы</b> себя, в этом ты мне, конечно, согласишься?	Yes...if someone like that were to get in here, he <b>would</b> bitterly regret it. You believe me when I say that, don't you?
A53	А если бы Бог благословил еще одним свободным мгновением, можно было <b>бы</b> успеть заколоться и самому, избежав смерти на столбе.	And if God were to bless him with one more moment of freedom he <b>could</b> stab himself as well and avoid a death on the gallows.
A54	Если бы он мог летать, то взвизывался <b>бы</b> кверху, а он просто лежит на земле.	“If it was light enough it <b>would</b> rise now, and not lie here on the ground,” said Sinker.
A55	“Если бы Анна ему была безразлична, Цветаев так <b>бы</b> не волновался.”	“If he cared nothing for Anna he <b>would</b> not be so upset.”
A56	“Вот если бы был еще стол и два стула, было <b>бы</b> совсем хорошо.”	“If we just had a table and two more chairs, it <b>would</b> be fine.”
A57	Если бы даже Коле удалось чудом получить комнату в три квадратных сажени, то и тогда средневековое ложе не поместилось <b>бы</b> в комнате.	Even if Nicky in some miraculous way acquired a room six yards square, the mediaeval couch <b>would</b> still not fit into it.
A58	Все эти слова были, конечно, нелепы, потому что, в самом деле: что изменилось <b>бы</b> , если бы она в ту ночь осталась у мастера?	All this, of course, was nonsense, because what <b>would</b> have been changed if she had stayed with the master that night?
A59	Разговор с умным дворником, слабо разбиравшимся в классовой структуре общества, продолжался <b>бы</b> еще бог знает сколько времени, если бы молодой человек не взялся за дело решительно.	The conversation with the intelligent caretaker so poorly versed in the class structure of society <b>might</b> have gone on for heaven knows how long had not the young man got down to business.
A60	Если бы этот человек мог остановить себя хоть бы на два часа, произошли <b>бы</b> самые неожиданные события.	If this man had been able to stay still for even as little as two hours, the most unexpected things <b>might</b> have happened.
A61	Эх, если бы он теперь был я к нему пристал <b>бы</b> .	If he was alive today I <b>would</b> join him, I swear I <b>would</b> .

<b>A62</b>	Если бы Ипполит Матвеевич знал, что кучер не кто иной, как граф Алексей Буланов, знаменитый гусар-схимник, он, вероятно, окликнул <b>бы</b> старика, чтобы поговорить с ним о прелестных прошедших временах.	If Ippolit Matveyevich had known that this was none other than Count Alexei Bulanov, the famous hermit hussar, he <b>would</b> probably have hailed the old man and chatted with him about the good old days.
<b>A63</b>	- Я полагаю, - отозвался Пилат, - что мало радости ты доставил <b>бы</b> легату легиона, если бы вздумал разговаривать с кем-нибудь из его офицеров или солдат.	"I suspect," said Pilate, "that the Legate of the Legion <b>would</b> not be best pleased if you took it into your head to talk to one of his officers or soldiers."
<b>A64</b>	А ресторан зажил своей обычной ночной жизнью и жил <b>бы</b> ею до закрытия, то есть до четырех часов утра, если бы не произошло нечто, уже совершенно из ряда вон выходящее и поразившее ресторанных гостей гораздо большее, чем известие о гибели Берлиоза.	Downstairs in the restaurant life had returned to normal and <b>would</b> have continued on its usual nocturnal course until closing time at four, had not something quite abnormal occurred which shocked the diners considerably more than the news of Berlioz's death.
<b>A65</b>	- Да, но если бы он не ушел, его <b>бы</b> расстреляли, как взрослого.	"But if he hadn't escaped they <b>would</b> have shot him just the same."
<b>A66</b>	Если бы старгородские заговорщики видели гиганта мысли и отца русской демократии в эту критическую для него минуту, то, надо думать, тайный союз "Меча и орала" прекратил <b>бы</b> свое существование.	If the Stargorod conspirators had seen the master-mind and father of Russian democracy at that crucial moment, it can be taken for certain that the secret alliance of the Sword and Ploughshare <b>would</b> have ended its existence.
<b>A67</b>	Не будешь ли ты так добр подумать над вопросом: что <b>бы</b> делало твое добро, если бы не существовало зла, и как <b>бы</b> выглядела земля, если бы с нее исчезли тени?	Think, now: where <b>would</b> your good be if there were no evil and what <b>would</b> the world look like without shadow?
<b>A68</b>	- Что "но"? - кричал Авдотьев. - Вот если <b>бы</b> автомобиль был сегодня?	"But what <b>would</b> we do?" cried Avdotyev. "Supposing we had a car today?"
<b>A69</b>	Но его нет в городе, за это вам ручаюсь, если бы его убили вдалеке от города, этот пакет с деньгами не мог <b>бы</b> быть подброшен так скоро.	They have not found him and I am therefore convinced that he is not in the city. If he had been killed a long way from Jerusalem, then the packet of money could not have been thrown into the High Priest's palace so soon.
<b>A70</b>	И главное, если <b>бы</b> он только ел!	It <b>wouldn't</b> be so bad if he just ate them.
<b>A71</b>	Если бы я попрощался, мне было <b>бы</b> легче.	If I had said good-bye to him I <b>would</b> feel better.
<b>A72</b>	Даже, пожалуй, хорошо было <b>бы</b> , если б его было поменьше.	"It <b>might</b> even be better if there were not quite so much."
<b>A73</b>	Кто знает, чем окончилась <b>бы</b> эта схватка, если бы знакомый Павлу звонкий голос не закричал: [...]	There is no saying how the encounter <b>would</b> have ended had a familiar voice not called out: [...]
<b>A74</b>	Если бы у нас даже были деньги на покупку билета, то и тогда <b>бы</b> ничего не вышло.	Even if you had the money to buy a ticket, it still <b>wouldn't</b> be any use.
<b>A75</b>	Окошко подвала было открыто, и если бы кто-нибудь заглянул	The basement window was open and if anybody had looked into it he <b>would</b>

	в него, он удивился <b>бы</b> тому, насколько странно выглядят разговаривающие.	have been struck by the odd appearance of the two people.
A76	Она залила <b>бы</b> и самый помост, и то очищенное пространство, если бы тройной ряд себастиийских солдат по левую руку Пилата и солдат итурейской вспомогательной когорты по правую - не держал ее.	The mob <b>would</b> have poured on to the platform and the passage too if there had not been two triple rows of soldiers, one from the Sebastian cohort on Pilate's left and on his right another from the Ituraean auxiliary cohort, to keep it clear.
A77	- Но я хотел <b>бы</b> просить вас, - продолжал игемон, - если вам предложат перевод отсюда с повышением, отказаться от него и остаться здесь.	"But," said the hegemon, "if you are offered promotion and transfer to another post, I <b>should</b> like to ask you to refuse it and stay here."
A78	Так вот она говорила, что с желтыми цветами в руках она вышла в тот день, чтобы я наконец ее нашел, и что если бы этого не произошло, она отравилась <b>бы</b> , потому что жизнь ее пуста.	So, she used to say, she had gone out that morning carrying those yellow flowers for me to find her at last and that if it hadn't happened she <b>would</b> have committed suicide because her life was empty.
A79	Если бы в следующее утро Степа Лиходееву сказали <b>бы</b> так: "Степа! Тебя расстреляют, если ты сию минуту не встанешь!" — Степа ответил <b>бы</b> томным, чуть слышным голосом: [...]	If next day someone had said to Stepa Likhodeyev "Stepa! You'll be shot if you don't get up this minute!" — Stepa <b>would</b> have replied in a languid, barely audible voice: [...]
A80	Он изменился в лице, шатнулся и, если бы не ухватился грязной рукой за край стола, упал <b>бы</b> .	His face worked, he staggered and he <b>would</b> have fallen if he had not put out a dirty hand to grasp the edge of the table.
A81	Кто знает, до чего дошел <b>бы</b> Остап в своих сатирических упражнениях, если бы его не прервал быстро подошедший мужчина в костюме лодзинских коричневых цветов.	Who knows how far Ostap <b>might</b> not have gone in this satirical exercise had he not been interrupted by the approach of a man in a brown Lodz suit.
A82	Ежели бы на меня, то я дрался <b>бы</b> здесь обязательно.	"If it was up to me, I'd fight them here without fail."
A83	Гейне опустил <b>бы</b> руки, если бы ему предложили сказать что-нибудь смешное и вместе с тем общественно полезное по поводу неправильной тарификации грузов малой скорости; [...]	Heine <b>would</b> have given up in despair had he been asked to say something funny and at the same time socially useful about the unfair tariff rates on slow-delivery goods consignments; [...]
A84	- А что ты думаешь, - ответил Микроша, - и ты <b>бы</b> , наверно, подзакусила, если бы отправлялась в такой дальний путь!	"I should think so!" said Midge. "You'd want a good breakfast, too, if you were setting out on such a long journey!"
A85	Если бы вчера шахматным любителям удалось нас утопить, от нас остался <b>бы</b> только один протокол осмотра трупов.	If the chess enthusiasts had managed to drown us yesterday, the only thing left of us <b>would</b> have been the coroner's report.
A86	- Попался бы мне ксендз, что ему крестом в зубы залезал, я <b>бы</b> его, проклятого, сразу прикончил!	"If I could lay my hands on that priest who tried to shove a cross down his throat I'd finish the swine off on the

		spot!” Andryusha Fomichev, a shoemaker’s apprentice from Belaya Tserkov, cried wrathfully.
A87	О, как торжествовал <b>бы</b> Иван, если бы следователь явился к нему пораньше, хотя бы, скажем, в ночь на четверг, когда Иван буйно и страстно добивался того, чтобы выслушали его рассказ о Патриарших прудах.	The poet <b>would</b> have been triumphant if the detective had called earlier, on Thursday for instance when Ivan had been trying so loudly and passionately to induce someone to listen to his story about Patriarch’s Ponds.
A88	Пехотный манипул попал в мешок, и если бы не врубилась с фланга кавалерийская турма, а командовал ею я, - тебе, философ, не пришлось <b>бы</b> разговаривать с Крысобоєм.	An infantry maniple had been ambushed and had it not been for a troop of cavalry breaking through from the flank - a troop commanded by me - you, philosopher, <b>would</b> not have been talking to Muribellum just now.
A89	На миг представляет себе, как <b>бы</b> это он подал руку своему майору Закржевскому, и от этой нелепой мысли невольно оглядывается.	For a moment he pictured himself shaking hands with Major Zakrzewski, but the very thought was so shocking that he glanced furtively over his shoulder.
A90	Пятнадцать тысяч любителей футбола, возбужденные молодецкой игрой сборной Москвы, принуждены продираются к трамваю сквозь щель такую узкую, что один легко вооруженный воин мог <b>бы</b> задержать здесь сорок тысяч варваров, подкрепленных двумя осадными башнями.	Fifteen thousand football fans elated by the superb play of a crack Moscow team are forced to squeeze their way to the tram through a crack so narrow that one lightly armed warrior <b>could</b> hold off forty thousand barbarians supported by two battering rams.
A91	Вниз по реке неслись звуки, какие мог <b>бы</b> издать только трамвай, медленно проползающий по битому стеклу.	Down the river floated sounds that <b>could</b> only have been made by a tram passing slowly over broken glass.
A92	Падая на мостовую, Павел увлек за собой и конвоира, и не было сил, которые заставили <b>бы</b> его выпустить оружие в такую минуту.	Pavel went down, dragging the soldier down with him. Nothing <b>could</b> have made him relinquish the rifle at this crucial moment.
A93	Ему прокуратор приказал сдать преступника начальнику тайной службы и при этом передать ему распоряжение прокуратора о том, чтобы Иешуа Га-Ноцри был отделен от других осужденных, а также о том, чтобы команде тайной службы под страхом тяжелой кары запрещено о чем <b>бы</b> то ни было разговаривать с Иешуа или отвечать на какие-либо вопросы.	He was ordered by the Procurator to hand the felon over to the captain of the secret service and in doing so to transmit the Procurator’s directive that Yeshua Ha-Notsri was to be segregated from the other convicts, also that the captain of the secret service was forbidden on pain of severe punishment to talk to Yeshua or to answer any questions he might ask.
A94	Нет ни одного района в городе, где <b>бы</b> они не выступали.	There isn’t a single district in town where they <b>haven’t</b> addressed meetings.
A95	В свете таких объяснений решительно все понятно, и даже наиболее волновавшая граждан, ничем, казалось <b>бы</b> , не объяснимая неязвимость кота, обстрелянного в	In the light of this information everything was explicable, even the extraordinary incident of the bullet-proof cat in flat №50.

	квартире №50, при попытках взять его под стражу.	
A96	"Нет таких крепостей, которых большевики не могли <b>бы</b> взять".	"There are no fortresses Bolsheviki cannot take."
A97	Я спокойно отвечал, что каковы <b>бы</b> ни были обвинения, тяготеющие на мне, я надеюсь их рассеять чистосердечным объяснением истины.	I quietly made answer that, whatever <b>might</b> be the accusations lying heavily against me, I hoped to be able to explain them away by a candid avowal of the truth.
A98	А мы, где <b>бы</b> ты ни был и что <b>бы</b> с тобою ни случилось, каждый день будем бога молить о спасении грешной твоей души ...	"Let me go with the poor orphan whither God shall direct, and whatever befall and wherever you be we will pray God every day that He watch over the safety of your soul."
A99	Главный, по-видимому, поставил себе за правило соглашаться со всем и радоваться всему, что <b>бы</b> ни говорили ему окружающие, и выражать это словами "славно, славно ...".	The chief had adopted the rule of agreeing with everybody and being pleased with whatever other people <b>might</b> say, expressing it by the word "Splendid ...".
A100	- Вы, малыши, только и думаете, как <b>бы</b> кого-нибудь стукнуть, а когда вас самих стукнут, вам это не очень нравится ...	"All you boy-Mites ever think about is giving smacks, but you don't like to take them."
A101	Хоть все и перегорело и угли затянулись пеплом, все же, клянусь, что за эту встречу я отдал <b>бы</b> связку ключей Прасковьи Федоровны, ибо мне больше нечего отдавать.	Although I'm a burnt-out man and the embers have died away to ash, I swear that I <b>would</b> have given up Praskovya Fyodorovna's bunch of keys in exchange for that meeting. Those keys are all I have.
A102	Необходимо добавить, что на поэта иностранец с первых же слов произвел отвратительное впечатление, а Берлиозу скорее понравился, то есть не то чтобы понравился, а...как <b>бы</b> выразиться...заинтересовал, что ли.	I should add that the poet had found the stranger repulsive from first sight, although Berlioz had liked the look of him, or rather not exactly liked him but, well...been interested by him.
A103	Как <b>бы</b> то ни было, Воланд смеялся, поглядывая на Маргариту, и говорил: [...].	Whether it was or not, Woland laughed and said to Margarita: [...].
A104	Сидите здесь на скамейке одна и умоляйте его, чтобы он отпустил вас на свободу, дал дышать воздухом, ушел <b>бы</b> из памяти!	"Yet you sit here alone on a bench and beg him to let you go, to allow you to be free and to forget him!"
A105	Все это братва, не доставшая гостевых билетов, но стремящаяся во что <b>бы</b> то ни стало побывать на открытии съезда.	It was a Komsomol sea that surrounded the theatre, a sea of young people who had been unable to obtain tickets to the opening of the Congress but who were determined to get in at all costs.
A106	Остап выбрал местечко, поблизости которого не было ни стен, которые могли <b>бы</b> обвалиться, ни людей, которые могли бы помешать, и приступил к вскрытию стула.	Ostap selected a spot near which there was no wall likely to collapse, or people likely to interfere, and set about opening the chair.



A107	Мигающий огонек отражался не в треснувшем пенсне, которое давно пора было <b>бы</b> выбросить на помойку, а в монокле, правда, тоже треснувшем.	The guttering flame was no longer reflected in a shaky pince-nez long due for the dustbin, but in an equally unsteady monocle.
A108	Словом, чья <b>бы</b> облигация ни выиграла, деньги идут на машины.	In other words, no matter whose bonds win, the money will be spent on cars.
A109	Правда, жаловаться на пустоту по субботам синагога не может, но это уж не то, что было раньше, и жизнь у раввина совсем не такая, какую <b>бы</b> он хотел.	Although the synagogue still drew crowds on Saturdays, its heyday had gone, and the rabbi lived a life that was by no means to his liking.
A110	После обыкновенного приступа, он объявлял ему, что подозрения насчет участия моего в замыслах бунтовщиков к несчастью оказались слишком основательными, что примерная казнь должна была <b>бы</b> меня постигнуть, но [...].	After the usual compliments he announced to him that the suspicions which had arisen of my participation in the plots of the rebels had been proved to be but too well founded, adding that condign punishment as a deterrent <b>should</b> have overtaken me, but [...].
A111	Я готов вынести все, лишь <b>бы</b> возвратиться в строй.	But I am ready to endure anything so long as I can return to the ranks.
A112	Но в тридцатилетней практике бухгалтера не было случая, чтобы кто-нибудь, будь то юридическое или частное лицо, затруднялся <b>бы</b> принять деньги.	But in his thirty years' experience Vassily Stepanovich had never yet found anyone who had made the least objection to taking money when offered it.
A113	Я это...как <b>бы</b> это попонятней сказать...перевоспитался, вот!	I'm...what do you call it?...reformed.
A114	Люди в городе N умирали редко, и Ипполит Матвеевич знал это лучше кого <b>бы</b> то ни было, потому что служил в загсе, где ведал столом регистрации смертей и браков.	People rarely died in the town of N. Ippolit Matveyevich knew this better than anyone because he worked in the registry office, where he was in charge of the registration of deaths and marriages.
A115	Как <b>бы</b> мы назвали тех, кто натравливал <b>бы</b> молодых красноармейцев на командиров и комиссаров, на штаб - и это все в то время, когда отряд окружен врагами?	What <b>would</b> we say of men who <b>would</b> try to incite young Red Army men against their commanders and commissars, against army headquarters - and at a time when the unit was surrounded by the enemy?
A116	Пораженный этим обстоятельством бухгалтер долгое время стоял столбом, соображая, что <b>бы</b> это значило.	Amazed, the accountant stood for a while wondering what this odd behaviour <b>could</b> mean.
A117	Стали думать и гадать, кто <b>бы</b> мог подбросить.	They tried to guess who <b>might</b> have left the animal there.
A118	Со стороны же психики изменения в обоих произошли очень большие, как убедился <b>бы</b> всякий, кто мог подслушать разговор в подвальной квартире.	Psychologically both of them had changed considerably, as anyone <b>would</b> have realised who overheard their conversation.
A119	Щукин решил спуститься вниз, к дворнику, чего <b>бы</b> это ему ни стоило.	Shukin decided to go downstairs to the caretaker at any price.

<b>A120</b>	Она скрывала от всех свои слезы и страдания, и между тем непрестанно думала о средствах, как <b>бы</b> меня спасти.	She hid from all eyes her tears and her suffering, but never ceased thinking how she <b>could</b> save me.
<b>A121</b>	Он смотрел на Полесова своим круглым разумным глазом, как <b>бы</b> говоря: [...].	It looked at Polesov with a round, knowing eye <b>as if</b> to say: [...].
<b>A122</b>	Какой-то шорох, как <b>бы</b> крыльев по стенам, доносился теперь сзади из залы, и было понятно, что там танцуют неслыханные полчища гостей, и Маргарите казалось, что даже массивные мраморные, мозаичные и хрустальные полы в этом диковинном зале ритмично пульсируют.	A sound <b>like</b> the rustling of wings came from the rooms behind her as the horde of guests danced, and Margarita could feel the massive floors of marble, crystal and mosaic pulsating rhythmically.
<b>A123</b>	В доме сразу услышали стук копыт по мостовой, и, когда топот затих у лавки и сквозь стену донеслись голоса, сердца словно оторвались и тела как <b>бы</b> замерли.	The people inside the house had heard the clatter of hoofs on the pavement outside and when the sound ceased in front of the shop, the men's voices carried through the walls their hearts seemed to stop beating and their bodies stiffened with fright.
<b>A124</b>	Измученный долгим бездельем за зеркальными дверями подъезда, швейцар вкладывал в свист всю душу, причем точно следовал за Маргаритой, как <b>бы</b> сопровождая ей.	Bored by his idle job of hanging around the entrance hall, the porter put all his pent-up energy into blowing his whistle, playing a woodwind obbligato in time to Margarita's enthusiastic percussion.
<b>A125</b>	На том самом углу, где улица вливалась в базарную площадь, в кипении и толчее его обогнала как <b>бы</b> танцующей походкой идущая легкая женщина в черном покрывале, накинутом на самые глаза.	At the corner where the street joined the bazaar square, he was passed in the seething crowd by a woman walking with the hip-swinging gait of a prostitute and wearing a black shawl low over her eyes.
<b>A126</b>	Он поглядел на меня как <b>бы</b> с сожалением.	He looked at me with a <b>sort of</b> pity.
<b>A127</b>	Его как <b>будто бы</b> и не было.	It was <b>as though</b> it had never existed.
<b>A128</b>	Потом уж очевидцы, присутствующие при начале пожара в Торгсине на смоленском, рассказывали, что <b>будто бы</b> оба хулигана взлетели вверх под потолок и там <b>будто бы</b> лопнули оба, как воздушные детские шары.	Later, witnesses described having seen them float up to the ceiling and then burst like a couple of balloons.
<b>A129</b>	Я тяжело болен. - Он ухватился за подоконник рукою, как <b>бы</b> собираясь вскочить на него и бежать, оскалил зубы, всматриваясь в сидящих, и закричал: [...].	"Don't cry, Margot, don't torment me, I'm very ill," and he grasped the windowsill <b>as though</b> preparing to jump out and run away again. Staring round at the figures seated in the room he cried: [...].
<b>A130</b>	У ног прокуратора простиралась неубранная красная, как <b>бы</b>	An untidy, blood-red puddle lay spread out at the Procurator's feet amid the sherds of a broken jug.

	кровавая, лужа и валялись осколки разбитого кувшина.	
A131	Машинист сморщился, вытер паклей вспотевший лоб и посмотрел воспаленными глазами на манометр, <b>как бы</b> надеясь найти там ответ на мучительный вопрос.	The engine driver scowled. He wiped his sweating forehead with a handful of waste and stared with bloodshot eyes at the pressure gauge <b>as if</b> seeking an answer there to the question tormenting him.
A132	Она была сделана <b>как бы</b> из протезов и ортопедических частей и стояла, широко расставив ноги, на пустой холмистой земле.	The figure of Death carried a scythe and a winged hour-glass and looked <b>as if</b> made of artificial limbs and orthopaedic appliances; he was standing on deserted hilly ground with his legs wide apart, and his general appearance made it clear that the fiasco with the rabbits was a mere trifle.
A133	Слыша цокот лошади за спиной, старик поднял руки, <b>как бы</b> защищаясь.	Hearing the hoofbeats behind him, the old man threw up his hands <b>as if</b> to ward off the blow.
A134	Маргарита наклонилась к глобусу и увидела, что квадратик земли расширился, многокрасочно расписался и превратился <b>как бы</b> в рельефную карту.	Margarita leaned towards the globe and saw that the little square of land was growing bigger, emerging in natural colours and turning into a <b>kind of</b> relief map.
A135	- И, <b>как бы</b> извиняясь, добавил: [...].	[...] he added apologetically.
A136	Рита, <b>как бы</b> угадывая его чувства, в темноте улыбнулась.	Rita, <b>as if</b> divining his feelings, smiled in the darkness.
A137	- Не извольте беспокоиться, господин Воробьянинов, - сказал он горячо, <b>как бы</b> продолжая начатый давеча разговор.	"Now don't you worry, Mr Vorobyaniinov," he said heatedly, continuing the conversation started a while before.
A138	Мечтает теперь Иван Савельевич только об одном, чтобы этого Алоизия убрали из Варьете куда-нибудь с глаз долой, потому что, как шепчет иногда Варенуха в интимной компании, "такой сволочи, как этот Алоизий, он <b>будто бы</b> никогда не встречал в жизни и что будто бы от этого Алоизия он ждет всего, чего угодно".	Ivan Savyelich's one and only wish is for Aloysius to be removed as far away from the Variety as possible because, as Varenukha sometimes whispers among his close friends, "he has never met such a swine in his life as that Aloysius and he wouldn't be surprised at anything Aloysius might do".
A139	Банга зарычал на луну, и скользкая, <b>как бы</b> укатанная маслом, голубая дорога перед прокуратором провалилась.	Banga started to growl at the moon, and the blue pathway, slippery <b>as</b> butter, collapsed in front of the Procurator.
A140	С улицы донеслось цоканье копыт извозчичьей лошади, нарочито громкое и отчетливое, <b>как будто бы</b> считали на счетах.	From the street came the drumming of a carthorse's hooves, intentionally loud and clear <b>as though</b> someone was counting on an abacus.
A141	- Ненавистный город, - вдруг почему-то пробормотал прокуратор и передернул плечами, как будто озяб, а руки потер, <b>как бы</b> обмывая их, - если бы тебя зарезали перед	"I hate this city," the Procurator suddenly mumbled, hunching his shoulders as though from cold and wiping his hands <b>as though</b> washing them. "If they had murdered you before

	твоим свиданием с Иудою из Кириафа, право, это было бы лучше.	your meeting with Judas of Karioth I really believe it would have been better.”
A142	Даже Молчун, от которого редко можно было услышать <b>хотя бы</b> слово, сказал: [...].	<b>Even</b> Mums, who rarely opened his mouth, said: [...].
A143	- Если вы исчерпали этого прокуратора, ну, начните изображать <b>хотя бы</b> этого Алоизия.	“Or if you've exhausted your Procurator, why not write about somebody else – that Aloysius, <b>for instance</b> ... .”
A144	Многие из них были совершенно растеряны и поминутно глядели в шахматные учебники, освежая в памяти сложные варианты, при помощи которых надеялись сдаться гроссмейстеру <b>хотя бы</b> после двадцать второго хода.	Many of them were in complete confusion and kept glancing at books on chess to refresh their knowledge of complicated variations, with the help of which they hoped not to have to resign before the twenty-second move, <b>at least</b> .
A145	- Ну, <b>хотя бы</b> жизнью твоею, - ответил прокуратор, - ею клясться самое время, так как она висит на волоске, знай это!	‘ <b>Well</b> , by your life,’ replied the Procurator. ‘It is high time to swear by it because you should know that it is hanging by a thread.’
A146	Если <b>бы не</b> рев воды, если <b>бы не</b> удары грома, которые, казалось, грозили расплющить крышу дворца, если <b>бы не</b> стук града, молотившего по ступеням балкона, можно было <b>бы</b> расслышать, что прокуратор что-то бормочет, разговаривая сам с собой.	<b>Without</b> the roar of water, <b>without</b> the claps of thunder which seemed to be about to smash the palace roof, <b>without</b> the crash of hail that hammered on the steps leading up to the balcony, a listener <b>might</b> have heard the Procurator muttering as he talked to himself.
A147	Ведь если <b>бы не</b> это, не было <b>бы</b> перепалки из-за Костьки.	If you <b>didn't</b> , we <b>wouldn't</b> have quarrelled over the Kostya affair.
A148	А покачался <b>бы</b> на перекладине, если <b>бы не</b> твой слуга.	And you <b>would</b> certainly have swung beneath the cross-beam <b>but for</b> your old servant.
A149	“ <b>Жить бы</b> нам с тобой поблизости, сгодились <b>бы</b> мне, парнишка, твои советы”.	“If only you <b>lived</b> nearer to me. I <b>could</b> do with your advice, lad.”
A150	- Если <b>бы</b> с ним поговорить, - вдруг мечтательно сказал арестант, - я уверен, что он резко изменился <b>бы</b> .	“If I <b>were to talk</b> to him,” the prisoner suddenly said in a reflective voice, “I am sure that he <b>would</b> change greatly.”